

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) 'áwowa Mórza Pāmēt¹ plīša-weewa mən-mđite dīye.¹ xá gáwōra xelána-w zāxma wéwa.¹ lá qəm-mattúla qam-mālka.¹ plītle l-tūra.¹ plītle mxéle l-tūra,¹ 'u-γ-áwəðwa genawùtha¹ 'u-qačaxùtha¹ 'u-qačálwa nāše,¹ rába zaləmwa.¹ (2) píšle har-gu-tūra,¹ xméle gu-tūra.¹ 'u-γ-asáqwa l-šèda,¹ meθéwa téré 'u-heywáne,¹ meθéwa məndiyáne,¹ meθéwa gu-bèθa.¹

(3) xà-yoma¹ siqle¹ l-šèda,¹ tfiqle¹ xa-'àrya biye dīye.¹ tfiqle xa-'àrya biye dīye,¹ zille táləb 'àrya.¹ 'iθwale 'àsəb¹ tópe xelánta 'iθwale.¹ dwíqele 'zille dīye.¹ 'u-mùθyalle.¹ dwíqele qa-'àrya¹ 'u-mùθyalle.¹ dóryalle gu-bèθa.¹ 'itle qàsra.¹ hóle mubányalle qásra góra trè tábáqe.¹ (4) xa-béna hádəx 'u-zilla dána¹ 'u-θela.¹ siqle dwíqle dəbba.¹ dwíqle, kùl-tāhər heywáne dwíqle.¹ muθéle kùlla gu-bèθa.¹ tūwe l-xóde dīye tāmaha.¹ 'an-heywáne hóla tāmaha.¹ (5) 'u-təla¹ qimle¹ móre t-amrənnəxu gállək nāše,¹ gállək heywáne.¹ móre 'áxni heywánewəx¹ 'əwáha bəγ-nāšele.¹ 'áxni hox-xmála b-ğdàde,¹ 'áw xa-l-xóde dīye tāmaha.¹ lèle xmála.¹ xá-mənnən lázəm páyəš góra¹ ta-t-mtagəbrəxle 'o-nāša.¹ (6) móre har-'àti.¹ xákma móre 'àrya,¹ xákma móre dəbba,¹ xákma móre nəmra,¹ xákma móre har-'àti.¹ móre 'ána.² móra hè.¹ móra šəmmux 'ile Ḥasan-Āğa.¹ Ḥasan-Āğa.² móra hè,¹ Ḥasan-Āğa.¹

(7) ya-Ḥasan-Āğa,¹ ráyux mòdila.² móre xzo-t-amrənnəxu.¹ 'əwáha t-ile xóde dīye bəyéle bəxta.¹ lázəm 'ázəx méθəxle bəxta.¹ 'ina 'áxxa 'iθən šurüt.¹ šártux mòdila.² móre tla-dəbba.¹ dəbba,¹ bəyənnəx xəlāl¹ xà-šəbθa¹ 'əzət¹ dáwqət xa-'ərba.¹ 'u-mpaltátle bəsra.¹ maθyátle bəsra lāxxa,¹ t-axləxle.¹ 'u-'áwowa gólđa dīye nablátle¹ kəs-zarəngər.¹ (8) móre kut-məsta¹ xa-zága daryət biya.¹ yátla qa-d-áni¹ 'ina gəldəx šalxənnə.¹ xəlāl tmanyà yománe¹ lázəm maθyátli¹ gólđa hədəx.¹ dāx lītux xətər,¹ Ḥasan 'Āğa.¹ (9) dəbba ziltela.¹ dəbba ziltela,¹ zilta zilta,¹ xzítela xa-'ərba-w¹ 'u-muθèθəlləla.¹ 'u-qimela.¹ dəbba 'ila tábəxta,¹ yá'ni mbašalta.¹ 'u-'àrya¹ xa-gòtele¹ 'u-nəmra xa-gòta,¹ 'anna hurrəs-ila.¹ 'u-'ánna xène,¹ heywáne xène,¹ 'áni kùlla¹ gu-bèθa,¹ lītla ču-šila.¹

Informant: Dawið 'Adam (Dure)

(1) Mərza Pəmət had fought against his town. He was a powerful, tough man. He did not yield to the king. He went to the mountains. He went off to the mountains and engaged in robbery and brigandry and murdered people. He was very cruel. (2) He stayed only in the mountains. He lived in the mountains. He used to go out hunting and bring back birds and animals, bring back various things, bring them back home.

(3) One day he went out hunting and a lion met him. A lion met him and he went to attack the lion. He had a weapon. He had a powerful gun. He caught it and brought it back. He caught the lion and brought it back. He put it in the house. He had a villa. He had built a large villa with two storeys. (4) Some time went by. He went up and caught a bear. He caught all kinds of animals. He brought them all back to the house. He lived by himself in one part¹ and the animals in another part. (5) A fox got up and said 'I say to you everybody, all you animals' He said 'We are animals, that one is a human. We are enjoying ourselves here. He is all alone there and is not enjoying himself. One of us should become a leader² so that we can look after that person. (6) (Somebody) said 'You yourself', some said 'The lion', some said 'The bear', some said 'The tiger', some said 'You yourself'. He said 'Me?' They said 'Yes'. They said 'Your name is Həsən Ağə'. 'Həsən Ağə?' They said 'Yes. Həsən Ağə'.

(7) 'Həsən Ağə, what's your opinion?' He said 'Look, I'll tell you. That man who is alone needs a wife. We must go and bring him a wife. But here there conditions'. 'What is your condition?' He said to the bear 'Bear, I want you within a week to go and catch a sheep and take out the meat. Bring the meat here for us to eat. Take its skin to the goldsmith'. (8) He said 'Put a bell on every hair. Give it to them, otherwise I'll flay *your* skin. Within eight days you must bring back the skin like this (with bells)'. 'By all means, Həsən Ağə'. (9) The bear went off. The bear went on her way, saw a sheep and brought it back. They set to work. The bear was a cook, that is (she did) the cooking. The lion on one side and the tiger on the other side were the guards. The others, the other animals, were all in the house, without any job.

¹ Literally: over there.

² Literally: become big.

(10) mára dóbba muθéθalla 'ay-wàna,¹ 'u-xilalle básra-w¹ qímtela šqiltela 'o-gèlda-w¹ nobàltalle kəs-zarìngər.¹ zarìngər¹ qímele wiðele¹ kut-mósta zàga dóryalle¹ 'u-mùthyalle.¹ mùthyalle,¹ híwtàllela f̄la-tèla.¹ (11) móre f̄la-dəbba.¹ xzà!¹ 'àti¹ lawšátte 'áwwa gòlda¹ l-gànx.¹ 'u-'àna¹ marəqðənnəx.¹ t-ázəx gu-mðita.¹ 'àna marəqðənnəx,¹ 'u-'àti də-ráqðət šešátla gànəx.¹ brátət málka,¹ pálta l-gàre.¹ (12) símarxa t-áθya šaqlàla.¹ 'u-maθyàla¹ ta-t-maguráxla Mórza Pámət.¹ móra dác lítlux xàtər,¹ Hásan 'Ága.¹ xa-bèna,¹ zilela.¹

(13) simàrxax¹ wiðtela gána hàzər.¹ simàrxax¹ yàðət módila.¹ t̄ere¹ 'ap-'əy.¹ 'u-xa-bèna¹ simàrxax¹ ziltela xðàra¹ rəš-mðita.¹ 'u-dəbba¹ 'u-tèla¹ zàlela hédì hédì mášila zàla dəbba.¹ ziltela qam-tárət qásrət málka,¹ 'u-mtašóyalla gána hàtxa¹ tá-t brátət málka t-ásqa rəš-gàre.¹ 'ina gu-panjára gásqa xàzya¹ mòdile¹ módi lèle.¹ (14) mára t̄ela har-mxàyele 'illa díya-w¹ šràxele.¹ 'ay-wàðtela¹ nàra-nàra díya¹ 'u-'áw zmàrele bíya.¹ (15) xa-bèna¹ brátət málka¹ plít̄tela l-gàre.¹ dax-t-íla plít̄ta l-gàre,¹ 'o-simàrxax mxiθalla gána 'illa díya 'u-muθéθalla-w¹ kəs-Mórza Pámət.¹ xa-bèna¹ bréla hàwər¹ díya 'áxxa l-tàmma¹ 'u-báθər t̄ela-w¹ báθər dəbba,¹ ríqla m̄t̄ela l-qàsra,¹ qásrət Mórza Pámət.¹

(16) 'imət m̄t̄ela tàma,¹ qəm-xazéla-'ay tàma kásle díye¹ 'u-bèla 'əlle díye,¹ 'u-pišla baxta mónne díye.¹ zilla xa-fàtra,¹ f̄láθa 'arpà-yarxe¹ mónne díye.¹ 'aw-kút-yom y-asəqwa l-šèda.¹ meθéwa 'ilàna¹ rəš-rušáne díye.¹ zàxma-wewa.¹ (17) 'u-tàhérət t̄ere rəša,¹ qəqwàne-u¹ yàwne-u¹ məndiyáne rábe.¹ 'u-meθéwala f̄la-d-án heywàne¹ 'u-t-axl̄iwa.¹ 'áp-'aw y-axəl̄iwa.¹ 'u-mšur̄ela 'áp-'ay xála mónna díya.¹

(18) pišla¹ xá-'əšta šáwwa yàrxə,¹ málka mərə,¹ 'àna¹ kut-dax-t-íla bràti,¹ báyyən 'əni méθela.¹ kút mèθela¹ t-yánne zúze ràba.¹ málkele dé.¹ (19) xá'a tóto sère¹ mára 'àna maθyànnə.¹ móra 'àna maθyànnə¹ 'u-xazətla.¹ 'ina 'it̄li haqqùθi.¹ móre dax-lít̄lax xàtər.¹ (20) mára tíwtela gu-lina.¹ l̄ine,¹ maťorya masine¹ y-amrəxwala.¹ yáni 'əy¹ hálíkòptər y-áwa,¹ f̄la-d-áw zàwna.¹ mára tíwtela gáwe díye,¹ θíθela qúr̄bət qásrət Mórza Pámət.¹ m̄tušéθalle lína díya¹ 'ap-plít̄tela m-gáwe díye.¹

(10) Now, the bear brought that sheep back and they ate the meat. She (the bear) took the skin to the goldsmith. The goldsmith put a bell on every hair and brought it back. He brought it back and she (the bear) gave it to the fox. (11) He said to the bear ‘Look! You wear that skin on you and I shall make you dance. We’ll go into the town. I’ll make you dance. You dance and shake yourself. The daughter of the king will come out onto the roof. (12) The *simarxa* bird will come and take her. It will take her in order for us to marry her to Mərza Pämət’. She said ‘By all means, Hasan Ağa. Then they went off.

(13) The *simarxa* prepared herself. Do you know what the *simarxa* is? It is a kind of bird.³ Then the *simarxa* went and circled over the town. The bear and the fox went slowly. The bear was walking. She (the *simarxa*) went in front of the door of the palace of the king and hid herself until the daughter of the king went onto the roof. She could look and see what was happening through the window. (14) Now, the fox was beating her (the bear), crying out. She was giving off her roar and he was singing along with her. Then, the daughter of the king came out onto the roof. (15) As soon as she came out onto the roof, the *simarxa* made towards her and brought her back to Mərza Pämət. Then there was an outcry ‘(Come) now!’ and so forth and (people went) after the fox and after the bear. They ran off and reached the villa, the villa of Mərza Pämət.

(16) When they arrived there, they saw her (the princess) there with him. She fell in love with him and she became his wife. Some time passed, three or four months, (during which she was) with him. Everyday he would go up to hunt. He would bring back a tree on his shoulders. He was huge. (17) There were various kinds of birds on it, quails, doves, and many others. He brought them back for those animals to eat and he also would eat. She (the princess) also began to eat them. (18) After six or seven months the king said ‘Whatever has happened to my daughter, I want somebody to bring her back. I’ll give a lot of money to the person who brings her back.’. He was a king, you see. (19) An old woman of magic said ‘I’ll bring her back’. She said ‘I’ll bring her back and you will see her (again). But I have a fee’. He said ‘Of course’. (20) Now, she sat in a pot. She would make pots and jugs, as we call them, move. That is, it was a helicopter of that time. She sat in it and came to the villa of Mərza Pämət. She hid her pot and came out of it.

³ Literally: It also is a bird.

(21) 'òy! 'òy! 'òy! mà-ləx?² mtiθela l-qàšra.¹ 'árya hóle l-xà-gota?² u-námra xà-gota.¹ šríxele kút-xa tla-gàne¹ báyi t-axlila.¹ (22) Hásan 'Ága rap-'íde l-dābānje.¹ 'ámər mà-ləxu?² létu xázye bəŋ-nāša?² ma-ləxu?² hédí, hédí xázəx mānila 'áyya.¹ qímela mára mbùrxəlla,¹ mbùqrəlla,¹ móre ha-xər?² mòdila?² (23) móra cū mändí.¹ 'ána hón naxrəθa lāxxa.¹ líli náša 'áxxa-w támma báym t-áθyən lāxxa,¹ kəsləxu,¹ xəmyən.¹ hay-wür!¹ wirtela,¹ píštela xà-yarxa táma.¹ díya, díya, díya,¹ 'áxxa l-tàmma,¹ báya t-yāða¹ dák mašərtála 'ayya-brəta¹ t-málka,¹ ta-t-nablāla.¹ (24) móra 'éni mənénéxu wākíl¹ d-áwəwa bēθa?² Hásan 'Ága móre 'ána.¹ mòdi báyt?² de-xúr b-yàha,¹ dé xzòla.¹ mítla m-səxta.¹ 'ánna 'əštá-yarxe léla xipta.¹ də-sógo xa-mənénéxu xayəpla.¹ (25) móre 'áxni léle šúlən.¹ har-sa-xúpla 'áti b-gānəx!¹ qimtela,¹ šqiltəlla,¹ nubáltəlla¹ hédí, hédí, hédí, ta-t-xəpàla.¹ 'u-driθəlla gu-d-o-lina.¹ 'u-xa-bəna¹ muprəxtəlla¹ nubáltəlla l-bēθa.¹ nubáltəlla l-bēθət bāba díya.¹ (26) Hásan 'Ága spārele ta-t-dēra¹ 'u-spārele ta-t-dēra,¹ liθ.¹ zilla bára díya¹ ta-t-xazèla,¹ 'ina la-har-čū-dikθa liθwa.¹ hóla prixta zilta.¹ (27) 'ámər Hásan 'Ága,¹ móre qu-mrāzəg gānəx dəbba.¹ móra dàxi 'ayya-bəna?² móre 'ána t-ləwšən¹ w-áti marqədli,¹ ta-t-la-'ámri har-'ánna qaməyela.¹ (28) 'u-hadíya brátət málka¹ har-xázya 'áxni zmára-w rqaða¹ 'ay jal-jálde t-ásqa l-gàre.¹ mára qímela zile.¹ tēla lwíšəllele gáne díye 'o-gəlda¹ 'o-bəna gòrele.¹ hóle rínga rínga gáwət tina 'u-təqna¹ zilele mátyele qásrət málka.¹ (29) mšurəθela dəbba mxəyəlle¹ hàwər¹ warwərtela-w¹ 'u-srəxəla-w¹ mòdila?² mòdila?² háyyo xzògən.¹ dəbba marqóde tēla.¹ dəbba marqóde tēla.¹ 'u-brátət málka síqtela l-gàre.¹ brátət málka síqtela l-gàre,¹ xa-bəna¹ simárxa θiθela mxíθ-əlla díya¹ 'u-nubáltəlla.¹ (30) nubáltəlla-w¹ 'u-píštela gu-bēθa¹ xá-bəna xəta.¹ yába málka,¹ mòdit mára?² brátux zilla.¹ 'áxxa-w támma.¹ mərə¹ kut-méθela 'ána t-yánne zùze¹ 'ax-t-in-híwəlle xa-bəna xəta.¹ móra 'ána maθyánna¹ dák t-in-muθéθəlla 'a-bəna xəta,¹ 'ayya-bəna 'ána maθyánna.¹ móre 'ákíd maθyàtla?² móra hē!¹ də-qu-sà!¹ (31) tíwtela gu-lína díya xa-bəna xəta¹ 'u-ziltela.¹ ziltela,¹ zilta,¹ mtiθela qúrbət qàšra.¹ muttəθəlle lina l-xa-gòta.¹ θiθela¹ síqtela¹ 'ax-d-é-ga qaməye.¹ 'òy!¹ mítli m-kəpna.¹ w-áxxa-w támma.¹

(21) (She screamed) ‘Oh, oh, oh’ (They said) ‘What is the matter with you’. She arrived at the villa. The lion was on one side and the tiger on the other side. Each shouted in turn and wanted to eat her. (22) Hasan Ağa, woosh his hand was on his pistol, he said ‘What is the matter with you? Have you not seen a human being? What is the matter with you. Calm down, let’s see who she is’. They greeted her and asked her saying ‘Are you all right? What is the matter?’ (23) She said ‘Nothing. I am a stranger here. I have no relative here and I want to come here with you and stay’. ‘Come in!’ She came in and stayed a month there. Now, she wanted to know how she could rescue that daughter of the king so that she could take her back. (24) She said ‘Who of you is the overseer of this house? Hasan Ağa said ‘Me. What do you want?’ (She said) ‘Look at her, look at her, she has (almost) died of dirt. She has not washed for six months. Go and one of you wash her!’ (25) He said ‘It is not our job. Go and wash her yourself!’ She went and fetched her and slowly took her to wash her. She put her in the pot. Then she made her fly away and took her home. She took her to the home of her father. (26) Hasan Ağa waited for her to return, waited for her to return, but she was not there. They went after her to find her, but she was nowhere at all. She had flown and gone away. (27) Hasan Ağa said, he said ‘Get up and prepare yourself bear’. She said ‘How (will we act) this time?’ He said ‘I’ll dress up and you make me dance, so that they will not say that they are (the same as) the earlier ones’. (28) Now, as soon as the daughter of the king sees that we are singing and dancing, she will quickly come up to the roof’. So, they went off. The fox dressed up in the skin, but the skin was big. He made a ringing in the mud and grime and arrived at the palace of the king. (29) The bear started yelling and roaring and screaming ‘What is the matter? What is the matter? Come and see. A bear is making a fox dance. A bear is making a fox dance’. The daughter of the king went up onto the roof. The daughter of the king went up onto the roof, then the *simarxa* came, made towards her and took her away. (30) She took her away and she stayed in the house once again. ‘Oh King, what do you say? Your daughter has gone’—and so forth. He said ‘I’ll give money to whoever brings her back, as I gave money before’. She (the old woman) said ‘I shall bring her back. Just as I brought her before, so this time I shall bring her’. He said ‘Are you sure that you will bring her?’ She said ‘Yes!’ ‘Go!’ (31) She sat in her pot once again and went off. She went off and arrived near to the villa. She put the pot on one side. She came and went up like the previous time. ‘Oh, I am dying of hunger’—and so forth.

(32) *mà-ləx?*¹ *m-əkət θáya?*¹ *mən-dúkθa rəhqən θáya.*¹ *báyən xáyən mənñəxu.*¹ *máre tla-’arya*¹ *xzi-’arya.*¹ *šqille dábánjə gáne dýe*¹ (33) *máre xzi.*¹ *’áti-w nəmra,*¹ *’imə θéla ’a-bàxta*¹ *lāxxa,*¹ *báyónna muqláhta hātxa*¹ *réša xtàya.*¹ *kút-xa mənñəxu dáwəq p-áqla dýa.*¹ *’ən-xá-mənñəxu ’ázəl bar-d-o-xéna qatłənne.*¹ *har-’áxtu kólye dūs*¹ *čalxítula m-ğòàðe*¹ *’u-mpālítula qa-d-ánna heywàne*¹ *kúlla t-axlila.*¹ (34) *’áyya θiθela,*¹ *lóbba basiməle,*¹ *θiθela ’ax-d-é-ga qaməθa*¹ *θiθela mtiθela tàmá*¹ *há ləkət zála?*¹ *mára hātxa kpintən,*¹ *hātxa hātxa.*¹ *máre kpintət?*¹ *klà.*¹ *derəb!*¹ *dáryəlla ’ída l-’áqla.*¹ *múrməlla ’aqlátha l-bàr-elí*¹ *’u-réša xtàya.*¹ *’u-dwìqəlla*¹ *člixəlla.*¹ (35) *qəm-čalxila,*¹ *’odíla tərte.*¹ *’u-pačəpčìla*¹ *w-axlila heywàne.*¹ *w-’áyya xéta píšla tāmàha,*¹ *yába ’ítla Mərza Pəmət,*¹ *píšla báxte dýe.*¹

(36) *xa-fátə,*¹ *hātxa.*¹ *’u-qiməle málka,*¹ *mòdile wída?*¹ *píšele mājbur.*¹ *šqilele qùwəwət.*¹ *šqilele qùwəwət*¹ *’u-nùbla*¹ *ta-t-’ázi xázi bráte dýe.*¹ *kú-t-ile ’əθya mótya tàmá,*¹ *heywáne rəbe-wawa,*¹ *har-heywàne*¹ *mpurəpsəlla.*¹ *lèla mášye.*¹ *’ε-xarəθət xarəθa*¹ *píšle mājbur Mərza Pəmət,*¹ *šqilále bəxta*¹ *’u-riqle.*¹ *siqle,*¹ *mtošele xa-dúkθa xəta,*¹ *’áw ’u-báxte dýe.*¹

(37) *xá-yoma*¹ *mərə*¹ *tla-d-án heywàne*¹ *Hásan ’Áğa,*¹ *máre t-amrənnəxu xà məndí*¹ *’ína dūs galitu.*¹ *máre ’álaha də-là-’awəd*¹ *’ən mrili,*¹ *mòdi t-odítu?*¹ (38) *dəbba mərə*¹ *’álaha də-là-’awəd*¹ *’áti mǎreti.*¹ *daryánnux hātxa rəš-’iθàθi.*¹ *’əsri-w-’arbá-sa’ate t-’óyən hātxa wádəllux,*¹ *wádəllux pàwxa*¹ *mándi hàle,*¹ *mdarəmnánnux ’àna.*¹ (39) *’u-’árya máre tla-gáne dýe*¹ *’ən-šállá là mǎreti.*¹ *’u-nəmra hādəx*¹ *’u-kúlla hādəx.*¹ *kúlla sqidəla mánne dýe,*¹ *ma-t-zaləmwa ’əlléy.*¹

(40) *xá-yoma mumiθále gáne b-dùgle,*¹ *Hásan ’Áğa.*¹ *léla šbára jáwji m-qáme dýe.*¹ *’árya hóle mára tla-dəbba*¹ *de-’áti ttabbàxtət.*¹ *sa-wuð-’ixàla.*¹ *mxa-’áqləx ’əlle dýe xza-míθele ’əlla.*¹ *’áyya θiθela zála hātxa*¹ *mturgáltela gána býe,*¹ *qíθtela ’áqla býe.*¹ (41) *qiməle ráb ’ide l-dābànje.*¹ *’àtitwa mára*¹ *dawqánnux rəš-’iθàθi,*¹ *’áxxa-w tàmma,*¹ *pənəne maxyátli.*¹ *hātxa-w hātxa mánna*¹ *ráb ’ide dýe l-dābànje.*¹

(32) 'What is the matter with you? Where are you coming from?' 'I am coming from a faraway place. I want to stay with you'. He said to the lion 'Look lion' He took his pistol. (33) He said 'Look. You and the tiger, when that woman comes here, I want her to be turned over like this, upside down. Each of you hold one of her legs. If one of you goes after the other, I'll kill him.⁴ While standing erect, you'll tear her apart and distribute her to these animals so that they will all eat her.' (34) She came jauntily, she came like the previous time. She came and arrived there 'Hey, where are you going'. She said 'I am so hungry, so, so much'. He said 'Are you hungry? Wait'. Woosh, they put their hand on her leg. They lifted her legs upwards and her head downwards. They held her and pulled her apart. (35) They pulled her apart and made her two. They chopped her up and the animals ate her. The other woman remained there. She had Mərza Pämət, she became his wife.

(36) Some time passed. What did the king do? He was forced to raise an army. He raised an army and took it to go to find his daughter. (Since) the animals were numerous, they just pulled apart whoever went there. They (the army) could not (prevail against them). Finally, Mərza Pämət was forced to take his wife and run away. He went up and hid in another place, together with his wife. (37) One day Ḥasan Ağa said to those animals, he said 'I wish to say something to you, but tell me the truth'. He said 'God forfend, if I became ill, what would you do?' (38) The bear said 'May God forfend you become ill. I'd put you in my arms and for twenty-four hours (a day) I'd do this to you, give you a cool breeze, and so forth. I'd treat you with medicine'. (39) The lion, in his turn, said 'God willing you will not become ill'. The tiger (said) likewise, all (said) likewise. But they were all fed up with him, since he mistreated them so much.

(40) One day Ḥasan Ağa pretended to be dead.⁵ They did not dare leave him.⁶ The lion said to the bear 'You are the cook. Go and make food. Kick him and see whether he is dead or not'. She came and went like this, she made herself trip over him and her leg hit him. (41) He got up and woosh his hand was on his pistol. 'It was you who were saying "I'd hold you in my arms and so forth", but you kick me!' (He said) this and that about her and, woosh, his hand was on his pistol.

⁴ I.e. you must go in opposite directions.

⁵ Literally: He made himself dead with lies.

⁶ Literally: move from before him.

(42) *xátər 'alàha' là! mbašòlənwa, 'ràqənwa' ta-t-mbašlánwa-w qítli biyux. 'áxxa-w tàmma. 'xà-yoma, 'har-mítte b-duzùθa. 'mítte b-duzùθa' 'u-píšle tàma. 'u-léla šbára 'áp-xa mánna t-ázəl ču-dúkθa. 'ixála 'áp-xa-mənnə léle mbašòle. 'dábba mbàšla, 'léla šbára t-áza l-táma mbàšla. (43) píšele mājbur' hà-t-ile' ríxa 'əθya mánne díye spìsa. 'mən-táma hódəx 'əθyele 'àrya' máxyele 'áqle díye l-ò-gəlda. 'mürməlle gálda, 'qrípəlle tāmàha. 'Márza Pámət mərə' yálla kút-xa mənnoxu šáqəl gáne díye 'u-ázəl dúkθe díye. 'šwiqáli tàma' 'u-θéli làxxa.*

(42) 'For God's sake no! I was cooking, I was running in order to cook and I knocked into you' and so forth. One day he really died. He really died and remained there. None of them dared go anywhere. None of them cooked food. The bear, who cooked, did not dare go and cook. (43) He remained like that, of necessity, until a rotten smell came from him. After that the lion came and kicked the carcass.⁷ He lifted the carcass and threw it away.⁸ Mərza Pämət said 'Well, each of you take yourself off and go to your own place'. I have left it there and come here.

⁷ Literally: skin.

⁸ Literally: over there.